

HEINE SIGMA 150® HEINE SIGMA 150® M2

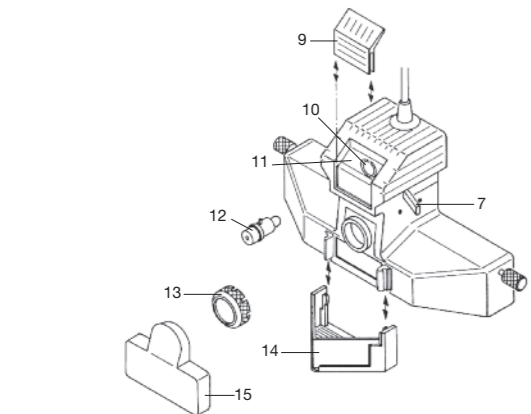
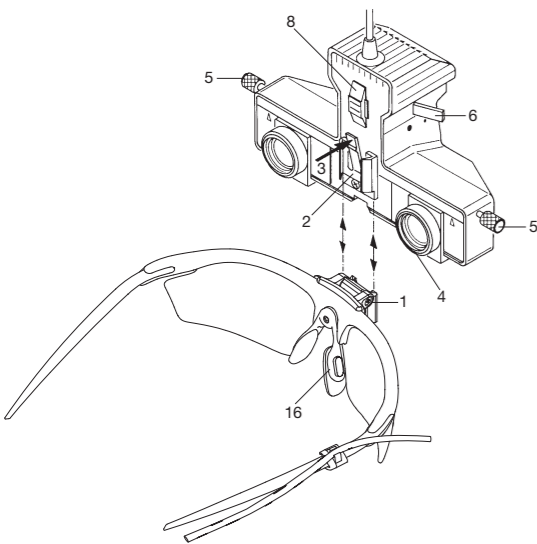
Indirektes binokulares Brillenophthalmoskop



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. + 49 (0) 81 52 / 38 - 0 · Fax + 49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-mail: info@heine.com · www.heine.com
med 6296 2 / 1.09



Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE SIGMA 150® / HEINE SIGMA 150® M2 Indirektes binokulares Brillenophthalmoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Das HEINE SIGMA 150® ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges, insbesondere des Augenhintergrundes bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Untersuchen Sie mit möglichst geringer Helligkeit und schalten Sie das Versorgungsgerät nach jeder Untersuchung aus. **Die ununterbrochene Einschaltdauer darf 10 Minuten nicht überschreiten. Anschließend ist eine mindestens 10-minütige Betriebspause einzuhalten.**

Brillenfassung

Die Brillenfassung besitzt eine vertikale schwenkbare Halterung (1), auf die das Optikteil mit der Schwalbenschwanzführung (2) **von oben** aufgesetzt wird.

Zum Abnehmen drücken Sie den Auslöser (3) und ziehen das Optikteil **nach oben** von der Fassung.

Befestigen Sie ggf. das Lampenkabel auf einem Brillenbügel mit dem beiliegenden Kabelhalter. Befestigen Sie das mitgelieferte Halteband durch Aufschieben der Gummitüllen auf die Bügelenden.

Für Brillenträger ist der Einsatz von Korrekturgläsern empfehlenswert.

Bedienelemente für Beobachtung und Beleuchtung

Leuchtfeldblenden: Mit dem Blendenhebel (6) können zwei verschieden große Leuchtfelder eingestellt werden.

Filter: Mit dem Filterhebel (7) lässt sich unabhängig von der Blendengröße das Rotfilter ein-schalten. Das blaue oder gelbe Zusatzfilter (13) wird vorne auf das Gehäuse aufgesteckt.

Stereopsis und Parallaxe: Mit dem **Stereopsis-Schieber** auf der Gehäuseunterseite kann der **Beobachtungsstrahlengang** an die Größe der Patientenpupille angepasst werden (Schieber vorne/zum Patienten: große Pupille). Der **Parallaxen-Schieber** (8) erlaubt eine Anpassung des **Beleuchtungsstrahlengangs** an die Größe der Patientenpupille (Schieber oben: große Pupille). **Hinweis:** In der Einstellung beider Schieber für kleine Pupillen ist stereoskopisches Sehen auch bei 2 mm Pupillengröße möglich. Für die Untersuchung in der **Peripherie** ist die Einstellung für **große Stereopsis** und **kleine Parallaxe** zweckmäßig.

Leuchtrichtung: Mit den Drehknöpfen (5) kann der Beleuchtungsstrahl vertikal geschwenkt werden, um Fundusausleuchtung und Reflexminderung zu optimieren.

Mitbeobachtung: Der als Zubehör lieferbare Mitbeobachteraufsatz (14) wird von unten auf das Gehäuse geschoben.

Grundeinstellung

- Nehmen Sie die Staubschutzkappe (15) ab.
- Verbinden Sie das Anschlusskabel mit Ihrer Stromquelle und schalten Sie die Beleuchtung ein.
- Nehmen Sie folgende Grundeinstellungen vor:
Blendenhebel (6) – großes Leuchtfeld
Filterhebel (7) – weißes Leuchtfeld
Stereopsis-Schieber – große Pupille
Parallax-Schieber (8) – große Pupille
Leuchtrichtung (5) – etwa Mitte des Einstellbereichs
PD (4) – ihre Werte oder Skalenmitte

Justierung der Optik

- Setzen sie die Brille auf und prüfen Sie **zuerst** die Augenhöhe der Okulare. Durch vorsichtiges Biegen der Halterung des Nasenstegs (16) bei abgenommener Brille können Sie eine Höhenjustierung vornehmen.
- Sichern Sie die Brille mit dem mitgelieferten Halteband, so dass sie rutschfrei sitzt.
- Beobachten Sie den Leuchtfleck auf einer Fläche in 30–40 cm Abstand. Justieren Sie die PD-Einstellung, indem Sie abwechselnd mit dem rechten und dem linken Auge den Leuchtfleck betrachten und das zugehörige Okular so verschieben, dass der Leuchtfleck im Zentrum des Blickfeldes erscheint.

Wichtig: In den Okularen sind Linsen mit 2 Dioptrien eingesetzt. Damit ist normalsichtigten Anwenden (Emmetropie) ein entspanntes Betrachten des Fundusbildes möglich. Diese können – nach Abschrauben der Okularmuskeln (4) – gegen die mitgelieferten Plangläser ausgetauscht werden.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE-Ersatzlampen gewährleistet.

- Schalten Sie die Stromversorgung aus und lassen Sie das Instrument abkühlen.
- Schieben Sie die Abdeckung des Lampengehäuses (9) nach oben heraus.
- Schütteln Sie die verbrauchte Lampe aus der Fassung (11).
- Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab und setzen Sie sie in die Fassung (11). Der Justierstift (12) muss oben in der Nut (10) sitzen.
- Setzen Sie die Abdeckung (9) wieder ein.

Aufbereitung

Glasflächen lassen sich am besten reinigen mit einem weichen Tuch, ggfs. unter Verwendung von Alkohol oder Reinigungsmitteln für Brillengläser.

Beachten Sie für die Reinigung des HEINE S-Frame® die entsprechende Gebrauchsanweisung.

Technische Daten

Gewicht des Optikteils: 90 g
Halogenlampe: 6 V/5 W
Farbtemperatur: ca. 3000 K
Lebensdauer: > 30 Stunden

Zubehör und Ersatzteile

S-Frame	C-000.33.036
Mitbeobachter-Aufsatz	C-000.33.302
Blaufilter	C-000.33.313
Gelbfilter	C-000.33.314
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe	X-004.88.093

Instructions for Use

ENGLISH

HEINE SIGMA 150® / HEINE SIGMA 150® M2 Spectacle indirect binocular ophthalmoscope

Before using the ophthalmoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: The HEINE SIGMA 150® is designed solely for examination of the eye, particularly the retina.

Safety in use: Use only those devices as power supplies which are designed for medical applications. Use as little light as possible and always switch off the power supply after use.

Do not leave switched on for longer than 10 minutes. After such use leave the unit switched off for at least 10 minutes.

Spectacle frame

The spectacle frame has a vertical swivel mount (1), onto which the optics can be fitted from **above** by means of the special fixing tongue (2).

To remove the optics, press the release (3) and **pull them up** and out of the mount. Attach the bulb cord to the frame temple by means of the cord retainer enclosed.

The retaining cord can be simply pushed on to the ends of the side-pieces. We recommend that spectacle-wearers have their own correction fitted to the frame.

Controls for examination and illumination

Light spot apertures: With lever (6) you can select one of two different-sized spots.

Filters: With the filter lever (7) you can add a red-free filter to any light spot. The optional blue or yellow filter accessory (13) can be push-fitted to the front of the instrument housing.

Stereopsis and Parallax: The **stereopsis control** below the instrument body adjusts the **observation beam** to suit the size of the patient's pupil (forward position close to patient: large pupil). The **parallax control** (8) adjusts the **illumination beam** to suit the size of the patient's pupil (upper position: large pupil).

Please note: With both controls on the small setting it is possible to examine in stereopsis with 2 mm pupils. We recommend **large stereopsis** and **small parallax** settings for the examination of the **periphery**.

The rotary beam control (5) can be used to swivel the beam vertically to improve reflex reduction and retinal illumination.

Teaching mirror: The optional teaching mirror accessory (14) can be push-fitted from below to the front of the housing.

Setting-up

- Remove the dust cover (15)
- Connect the power cord to your power source and switch on the illumination.
- Carry out the following procedure:
Aperture lever (6) – large spot
Filter lever (7) – white light
Stereopsis control – large pupil
Parallax control (8) – large pupil
Beam control (5) – middle of the range of adjustment
PD (4) – select your PD or set to an average position

Adjusting the optics

- Put on the spectacle ophthalmoscope and check to ensure that the eyepieces are at the correct height. Remove the instrument and bend the nose rest (16) carefully to adjust the height.
- Attach the retaining cord to the frame so that the instrument fits comfortably.
- Observe the light spot on a level surface at a distance of 30–40 cm. Adjust the PD setting for the left and right eye by closing first one then the other and centralising the light spot image in your field of view.

Important: The eyepieces contain 2D lenses. This enables normal-sighted, emmetropic patients to view the retinal image without effort. If required, these can be replaced by plano lenses supplied with the instrument. To do this, unscrew the eyepieces (4).

Changing the bulb

Important Note: This instrument will only function properly if an original HEINE replacement bulb is used.

- Switch off and allow the instrument to cool down.
- Push the bulb compartment cover (9) up and out.
- Shake the used bulb out of its housing (11).
- Wipe the new bulb clean with a soft cloth and insert it into the compartment (11). The pin (12) must coincide with the groove (10).
- Replace the cover (9).

Care of the instrument

Clean glass surfaces with clean, soft cloth using alcohol or spectacle glass cleaner, if necessary. Read the instructions for cleaning the HEINE S-Frame®.

Technical specification

Weight of the optics: 90 g
Halogen bulb: 6 V/5 W
Color temperature: ca. 3000 K
Working life: > 30 hours

Accessories and spare parts

S-Frame	C-000.33.036
Teaching mirror	C-000.33.302
Blue filter	C-000.33.313
Yellow filter	C-000.33.314
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb	X-004.88.093

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

HEINE SIGMA 150® / HEINE SIGMA 150® M2 Ophtalmoscope binoculaire indirect à lunettes

Avant de mettre en service l'ophtalmoscope HEINE SIGMA 150®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Le HEINE SIGMA 150® est exclusivement destiné à l'examen de l'oeil, en particulier à celui du fond de l'oeil.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Durant l'examen, régler l'intensité lumineuse aussi bas que possible et couper la source d'alimentation après chaque utilisation.

La durée d'utilisation en continu ne doit pas dépasser 10 minutes; respecter, ensuite, un temps de pause d'au moins 10 minutes.

Monture

La monture des lunettes est équipée d'un support (1) qui pivote verticalement et sur lequel vient s'enclencher (par le haut) le clip de fixation (2) du bloc optique.

Pour retirer ce dernier, appuyer sur le bouton de déverrouillage (3) et tirer le bloc optique vers le haut.

Attachez le câble de la lampe à une branche de la lunette avec le support pour câble ci-joint. Pour fixer le cordon de maintien, introduire l'extrémité des branches dans les embouts en caoutchouc.

Il est conseillé aux porteurs de lunettes de faire monter des verres correcteurs.

Commandes de mise au point et d'éclairage

Diaphragmes: Le sélecteur de diaphragmes (6) permet de choisir entre un champ d'éclairage réduit ou étendu.

Filtres: Le levier d'enclenchement du filtre (7) permet, indépendamment du diaphragme sélectionné, d'enclencher le filtre interférentiel éliminant le rouge. Le filtre bleu ou jaune (13), disponible en option, se fixe sur l'objectif.

Stereopsis et parallaxe: Le bouton de réglage de la **stéréopsis** situé sous l'appareil permet d'adapter le **champ d'observation** à la taille de la pupille du patient (sélecteur vers l'avant, c.à.d. vers le patient: large pupille). Le **bouton de réglage de la parallaxe** (8) permet d'adapter le **faisceau lumineux** à la taille de la pupille (sélecteur vers le haut: large pupille).

N.B. : En réglant ces 2 sélecteurs sur „position basse“, il est possible d'obtenir une vision stéréoscopique de pupilles de 2 mm. Pour l'examen de la **périphérie**, il convient de régler la stéréopsis sur „position haute“ et la parallaxe sur „position basse“.

Orientation du faisceau d'éclairage: Le bouton (5) permet d'incliner verticalement le faisceau d'éclairage, de manière à optimiser l'éclairage du fond de l'oeil et l'atténuation des reflets.

Dispositif 2ème observateur: Cet accessoire disponible en option (14) s'enclenche sous le bloc optique.

Réglage de base

- Séparer la tête de cache anti-poussière (15).
- Raccorder le cordon d'alimentation à la source de courant et allumer l'appareil.
- Régler l'appareil sur les bases suivantes:
Sélecteur de diaphragmes (6) – champ d'éclairage étendu
Lever d'enclenchement du filtre (7) – éclairage blanc
Bouton de réglage de la stéréopsis – large pupille
Bouton de réglage de la parallaxe (8) – large pupille
Orientation du faisceau lumineux (5) – à peu près à mi-course
Ecart interpupillaire (4) – en fonction de votre écart interpupillaire ou en position médiane.

Mise au point de l'unité optique

- Chausser les lunettes et vérifier, tout d'abord, la hauteur des oculaires. Il est possible d'en ajuster la hauteur en courbant minutieusement le support nasal (16), après avoir retiré les lunettes.
- Fixer les lunettes à l'aide du cordon de maintien, de manière à ce qu'elles ne glissent pas.
- Observer la tache faite par la lumière sur une surface à env. 30 ou 40 cm. Pour régler l'écart interpupillaire, regarder d'un oeil, puis de l'autre, la tache lumineuse au travers de l'oculaire correspondant et faire coulisser celui-ci de telle manière que la tache se trouve exactement au centre du champ de vision.

Remarque : Les oculaires sont équipés de lentilles 2 D. Cela permet aux patients emmétropes de voir le fond d'oeil (la rétine) sans effort. Celles-ci peuvent être remplacées par les verres plans fournis avec l'appareil. Pour ce faire, il suffit de dévisser les bonnettes des oculaires (4).

Remplacement de l'ampoule

Remarque importante : La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

- Couper la source d'alimentation et laisser l'instrument refroidir.
- Retirer le capuchon servant à obturer le logement de l'ampoule (9).
- Retirer l'ampoule usagée de son support (11).
- Nettoyer la partie en verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon doux, puis la fixer sur le support (11). Introduire l'ensemble de telle manière que l'ergot (12) s'enclenche dans la rainure (10) prévue à cet effet.
- Remettre le capuchon (9) à sa place.

Conseils d'entretien

Le meilleur moyen de nettoyer les surfaces de verre est d'utiliser un chiffon doux, le cas échéant imbibé d'alcool ou de détergents pour verres à lunettes.

Pour le nettoyage de la monture HEINE S-Frame® veuillez bien lire le mode d'emploi correspondant.

Caractéristiques techniques

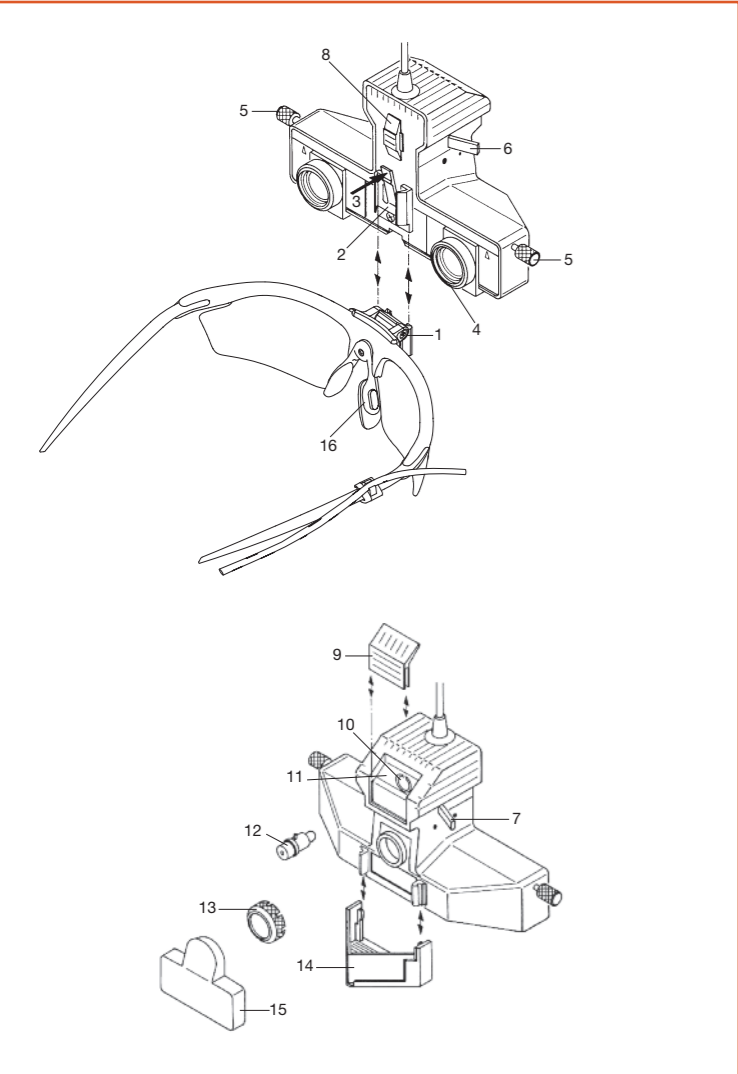
Poids du bloc optique: 90 g
Ampoule halogène: 6 V/5W
Température de couleur: env. 3000 K
Durée de vie: > 30 heures

Pièces détachées et accessoires

S-Frame	C-000.33.036
Dispositif pour deuxième observateur	C-000.33.302
Filtre bleu	C-000.33.313
Filtre jaune	C-000.33.314
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL®	X-004.88.093



CE 93/42/EWG/CEE/EEC




Instrucciones de manejo

HEINE SIGMA 150® / HEINE SIGMA 150® M2

Oftalmoscopio binocular indirecto para gafas

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El HEINE SIGMA 150® se debe usar exclusivamente para el reconocimiento del ojo, en especial del fondo de ojo.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina. Efectue sus reconocimientos a la menor luminosidad posible y desconecte el aparato de alimentación después de cada reconocimiento. **La duración interrumpida de conexión no debe exceder de 10 minutos. A continuación se debe respetar una pausa de funcionamiento de 10 minutos como mínimo.**

Montura de gafas

La montura de gafas tiene un soporte basculante vertical (1) sobre el que se monta el conjunto óptico con guía en forma de cola de milano.

Para quitar el conjunto óptico pulse el disparador (3) y deslicelo de la montura estirando hacia arriba.

Sujete el cable de la lámpara a una varilla de la gafa con el soporte para cables adjunto.

Sujete la cinta de soporte suministrada colocando los manguitos de goma sobre los extremos del puente.

Para portadores de gafas se recomienda el uso de cristales graduados.

Elementos de manejo para observación e iluminación

Diafragmas del campo iluminado: Con la palanca de diafragma (6) se pueden ajustar dos campos iluminandos de diferentes dimensiones.

Filtros: Con la palanca de filtros (7) se puede conectar el filtro libre de rojo independiente del diafragma. El filtro azul o amarillo (13) disponible como accesorio se coloca por delante sobre la carcasa.

Estereopsis y paralaje: Con la **palanca esteoóptica** en la parte inferior de la caja se puede adaptar el trayecto del **rayo de observación** al tamaño de la pupila del paciente (palanca hacia delante/ hacia el paciente: Pupilas anchas). La **palanca de paralaje** (8) permite adaptar el trayecto de los **rayos de iluminación** al tamaño de la pupila del paciente (válvula arriba: pupila grande).

Indicación: Con el ajuste de las dos palancas para pupilas pequeñas se hace posible la vista estereoscópica también para las pupilas con tamaño de 2 mm. En los reconocimientos de la **periferia** es aconsejable el ajuste para **estereopsis grande** y **paralaje pequeño**.

Dirección de iluminación: Con los botones giratorios (5) se puede desplazar verticalmente el haz de iluminación para optimizar la iluminación del fondo y la disminución de reflejos.

Coobservación: El accesorio obtenible para a coobservación (14) se monta empujándolo sobre la carcasa desde abajo.

Ajuste básico

- Quite la tapa de protección antipolvo (15).
- Una el cable de conexión con su fuente de luz y ponga en marcha la iluminación.
- Efectúe los siguientes ajustes básicos:
 - Palanca de diafragma (6) – campo de iluminación grande
 - Palanca de filtro (7) – campo de iluminación blanco
 - Palanca esteoóptica – pupila ancha
 - Palanca de paralaje (8) – pupila ancha
 - dirección de iluminación (5) – aprox. en el centro del alcance de ajuste
 - PD (4) (distancia entre pupilas) – sus valores o centro de la escala.

Ajuste de la óptica

- Póngase las gafas y controle primero la altura de visión de los oculares. Puede ajustar la altura en las gafas quitadas, doblando cuidadosamente algo el soporte del puente (16).
- Asegure las gafas con la cinta de fijación que las acompaña, para evitar su deslizamiento.
- Observe la mancha iluminada sobre una superficie a una distancia de 30–40 cm. Ajuste la distancia entre pupilas, observando la mancha iluminada alternativamente con el ojo derecho y el izquierdo y desplazando el ocular correspondiente de tal forma que la mancha iluminada aparezca en el centro del campo visual.

Indicación : En los oculares están instaladas lentes de 2 dioptrías. De este modo es posible una observación relajante de la imagen de fondo para los usuarios con visión normal (emetrópia). Estas se pueden cambiar por los cristales planos incluidos – una vez destornillados los portaoculares (4).

Cambio de bombillas

Tenga en cuenta que solo se puede garantizar el funcionamiento correcto de este instrumento si se usan como repuesto las bombillas originales de HEINE.

- Desconecte la alimentación de corriente y deje que el instrumento se enfríe.
- Desplace la tapa de la caja de la lámpara (9) hacia arriba y quitela.
- Saque la bombilla gastada del portalámparas sacudiéndola (11).
- Limpie el casquillo de la nueva lámpara con un pano suave y introdúzcala en el portalámparas (11). El pasador (12) debe estar encima de la ranura (10).
- Vuelva a colocar la toupa.

Consejos para la limpieza

Es conveniente limpiar las superficies de vidrio con un paño suave, en caso necesario con alcohol o un detergente especial para gafas. Para la limpieza de la caja óptica recomendamos un paño humedecido de alcohol.

Para la limpieza de la montura S-Frame® de HEINE consulte las instrucciones de uso correspondientes.

Datos técnicos

Peso de la parte óptica: 90 g
Lámpara halógena: 6V/5W
Temperatura de color: aprox. 3000 K
Duración: > 30 horas

Repuestos y accesorios

S-Frame	C-000.33.036
Cabezal coobservador	C-000.33.302
Filtro azul	C-000.33.313
Filtro amarillo	C-000.33.314
Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon	X-004.88.093


ESPAÑOL

Istruzioni d'uso

HEINE SIGMA 150® / HEINE SIGMA 150® M2

oftalmoscopio indiretto ad occhiali

Prima dell'impiego dell'oftalmoscopio SIGMA 150 si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: l'oftalmoscopio SIGMA 150 è stato realizzato unicamente per l'esame dell'occhio, specialmente per il fondo.

Sicurezza generale: per l'alimentazione utilizzare unicamente strumenti previsti per un impiego in ambito medicale. Utilizzare al minimo possibile della luminosità e, dopo ogni visita, spegnere lo strumento. **L'utilizzo continuo non dovrà superare i 10 minuti, dopo di che si consiglia una interruzione di minimo 10 minuti.**

Montatura

La montatura ad occhiali ha un supporto verticale (1), sul quale l'ottica viene fissata tramite la speciale linguetta (2). Per rimuovere la parte ottica, premere sul punto (3) e tirare l'ottica verso l'alto.

Fissare il cavo della lampada ad una stanghetta della montatura mediante il portacavo in dotazione.

Fissare la cordicella di sostegno delle stanghette.

Per i portatori di occhiali è consigliabile l'inserimento di lenti correttive sulla montatura ad occhiali.

Disposizioni per l'uso

Diaframmi del campo visivo: con la levetta (6) si possono selezionare due diaframmi di diversa grandezza.

Filtro: con la levetta (7) si può inserire il filtro aneritro, su ogni diaframma selezionato. Il filtro blu o giallo (13), fornibile come accessorio, è applicabile sulla parte anteriore dello strumento.

Convergenza e parallasse: con il cursore della convergenza posto nella parte inferiore dello strumento, si può adattare il raggio di osservazione alla grandezza della pupilla del paziente (per pupille in midriasi: cursore posizionato in avanti, verso il paziente). Il cursore del parallasse (8), permette un adattamento del raggio di illuminazione alla grandezza della pupilla del paziente (per pupilla in midriasi: cursore verso l'alto).

Nota bene: con entrambi i cursori sulla posizione di visione di pupille in miopi, è possibile un esame stereoscopico in pupille di 2 mm di diametro. Per una visita alla parte **periferica** dell'occhio raccomandiamo di selezionare la **grande convergenza** ed il **piccolo parallasse**.

Direzione del raggio di illuminazione: per ottimizzare l'illuminazione del fondo dell'occhio e ridurre i riflessi, con la rondella (5) si può orientare verticalmente il raggio di illuminazione.

Secondo osservatore: lo specchietto per il secondo osservatore (14), fornito come accessorio optional, può essere fissato sulla parte frontale, dal basso verso l'alto.

Messa a punto

- Rimuovere il coperchio antipolvere (15).
- Raccordare il cavo alla fonte di energia e attivare l'interruttore di illuminazione.
- Predisporre i seguenti punti:
 - Levetta diaframma (6) – campo di illuminazione grande
 - Levetta filtro (7) – campo illuminato bianco
 - Cursore convergenza – pupille grandi
 - Cursore parallasse (8) – pupille grandi
 - Controllo raggio di illuminazione (5) – a metà circa della sua corsa
 - Distanza interpupillare (4) – selezionare il proprio valore

Regolazione dell'ottica

- Applicare l'oftalmoscopio alla montatura e controllare che gli oculari siano all'altezza corretta. Rimuovere lo strumento e curvando delicatamente il nasello (16) si può ottenere una leggera regolazione dell'altezza.
- Fissare la montatura con la cordicella di sostegno.
- Osservare lo spot illuminato a una distanza di circa 30 – 40 cm. Regolare la distanza interpupillare, osservando alternativamente con l'occhio destro e sinistro, in modo tale da fare apparire lo spot illuminante al centro del campo visivo.

Attenzione: gli oculari sono corredati con 2 lentine da 2 diottrie. Ciò permette ai pazienti normovedenti, emmetropi di vedere l'immagine della retina senza sforzo. Svitando i proteggi oculari (4) si possono cambiare con 2 vetriini piani (di corredo con lo strumento).

Cambio della lampadina

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine originali HEINE.

- Disattivare l'alimentazione e lasciare raffreddare lo strumento.
- Spingere verso l'alto la chiusura del vano portalampadina (9).
- Estrarre la lampadina dalla sua sede (11).
- Pulire il bulbo della nuova lampadina con un panno morbido ed inserirla nel suo vano (11). Il pernino della lampadina (12) deve coincidere con la fessura (10).
- Richiudere il vano portalampadina (9).

Pulizia

Se necessario pulire le lenti della montatura con un panno morbido imbevuto in alcool o detergenti specifici per vetro. La parte ottica può essere pulita con alcool.

Per la pulizia della HEINE S-Frame® osservare le istruzioni ad essa relative.

Dati tecnici

Peso della parte ottica: 90 g
Lampadina alogena: 6V/5W
Temperatura di colore: ca. 3000 K
Durata: > 30 ore

Parti di ricambio ed accessori

S-Frame	C-000.33.036
Speccietto per secondo osservatore	C-000.33.302
Filtro blu	C-000.33.313
Filtro giallo	C-000.33.314
Lampada alogena Xenon HEINE XHL®	X-004.88.093

ITALIANO

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a / Acquistato presso

am / date / le / el / il